

研究政治演说体的语体色彩

摘要：文体学家夏尔·巴依认为“语言事实会让人联想起它最常用的和用得最自然的阶层和场合，即它会产生一种联想效果”，“好像任何表达事实都会带上一定的场合和阶层特有的气味”。因此语言是一种“社会象征事实”。巴依所说的语言的“联想效果”就是语言的语体色彩。也就是说，每个阶层所使用的语言都被打上了该阶层的烙印。反过来说，应用中的语言能使我们联想到该种语言使用者的社会阶层、职业特征以及说话的对象和场合。本文主要研究政治演说体的语体色彩，为说明这一问题将选取戴高乐的两篇经典的演说作为样本。

关键词：目的性；感染力

一. 政治演说体的特征：

政治演说体是一种特殊的语言，它需要演说者口头表达，但并不属于口语体，而是更偏向于讲究语体。尽管政治演说有多种功用，但还是存在一些共同特征，了解了这些特征将有助于我们分析其语体色彩。第一，政治演说有着特定的历史背景。由于政治演说者通常都是国家的领袖人物，掌管国家大权，通常发表演说的时间与某种重大的历史事件相联系，分析一篇演说词，首先要弄清楚它发表的时代背景以及相关的历史事件。

本文所选择的两篇文章都出自于戴高乐，但时代背景截然不同。其中一篇发表于1940年二战时期。当时的法国面临着亡国的危险，法国大陆已经被纳粹德国所占领，戴高乐和一些抵抗派逃亡到英国向法国人民发表演说，号召人们团结起来共同对抗德国纳粹。另外一篇写于1969年，法国对戴高乐提出的全国地区化和改革参议院的方案举行全民公决，这次表决实际上是检验法国人民在1968年五月风暴之后是否对他信任的试金石。结果未获通过，他于次日辞去总统职务。本篇讲话发表于国民投票前夕。第二，政治演说有明确的政治目的，演说者期待着引起广泛的支持。在国家危急时刻，戴高乐的任务是唤起民众，给人民以必胜的希望和战斗的勇气。而第二篇演说发表的时代背景完全不同，关系到国家由谁领导，关系到戴高乐是否还享有人民的信任，演说的目的是唤起人民对他的尊敬，指出国民的选择将关系到法国的命运。第三，政治演说具有强烈的感染力。为了达到演说者的目的，演说词应具有相当的文采以此感动听众并获得认可和支持。

二. 政治演说体的语体色彩：

一般说来，政治演说体具有以下一些语体特征：

第一，精彩的开篇。为了从一开始就给听众留下深刻的印象，演讲词尤其要讲究“凤头”。可以使用的方法多种多样，如疑问句式引起读者兴趣，类比手法层层推进，生动描绘再现事件等等。本文所选两篇均采用直接切题法，第一篇

开头就指出，抵抗政府已经建立，救国有望，起到振奋人心的作用。第二篇开篇就提到民众的决定关乎法国的命运，使气氛马上严肃起来，让每一个听众都自觉责任重大，不可轻率。开宗明义的方法有助于听众直接进入主题参与思考，从始至终都跟随着作者的思路。特别是在重大的历史时刻，听众急于知道决策者的态度，或者是危机的场合，演说者需要直接表明态度。但不管哪一种方式，开篇都要精彩。

第二，词汇的选择。为了加强演说的效果，以达到感染听众获取支持的目的，政治演说体特别重视词汇的选择。演说体不同于口语，在词汇的选择上，多使用书面语，以及具有感情色彩的词语。例如，第一篇中“submergés”“écraser”“foudroyés”这些词语准确而形象的表现了作者的态度和感情，使文章显得有文采，并且增强了感染力。也就是说，听众不会满足于毫无文采的演说，演说者不能干巴巴的表明自己的观点，而是利用有限的篇幅感染人，只有恰如其分地选择词语才能尽可能准确的表达出作者的想法。第三，丰富的句式。为了达到引起共鸣的效果，政治演说还要在句式上做文章。通常一篇演说会用到好多种句式。反复：在演说中最简单有效的方式就是通过反复达到强调的目的。举例来看：(1) “Ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands ... Ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands...” (2) “Car la France n’est pas seule! Elle n’est pas seule! Elle n’est pas seule!” 以上两例是具有典型意义的两种反复。第一例是头语反复，通过个别字词的改动使语义递增，层层递进；第二例是完全反复，同样的内容重复三次，以加强语气，使人印象深刻。这种用法普遍用于演说体。排比句：可以说这是最适合于演说体的一种句式。既包括真正意义上的句子的排用，也包括句子的一部分如名词、形容词、动词的排用。通常，排比句更加振奋人心，更使人热血沸腾。有表现力的短句与层次分明的长句：在演说词中长短句的选择要根据演说的目的和通篇的意境来决定。有时候可以使用一个短句增强表现力，有时候甚至是一个词。例如第一篇中，在对怀疑者的疑问进行否定时，作者只用了一个词“Non”这里一个词的表现力胜过千言万语，简洁有力。这篇演说作者大部分使用短句，原因是当时的情况紧急，人民渴望听到强有力的声音，这时使用短句容易造成一种气势，鼓舞人心。第二篇中作者普遍使用长句，原因是重在说理，言之有理才能得到民众的支持，并且长句容易形成一种严肃的氛围，符合作者的目的，即引起国民的重视和思考。第四，时态的使用。演说体由于是以口头表达听众听懂为目的，因此不会用到简单过去时和虚拟式未完成过去时，分别用复合过去时和虚拟式过去时来代替。第五，注重音韵。演说实际上就是说，所以演说词要琅琅上口，为达到这样的目的就必须注重音韵。如第二篇中有一系列的半谐音：“mandat, Sénat; création, région, révolution...”；三节拍，如“cette transformation sociale, morale, humaine”音韵使得整篇演说节奏鲜明，语调铿锵，富有鼓动性。第六，条理清楚。政治演说体要考虑到谋篇布局的问题，要做到结构整齐条理清晰。严谨的结构，分明的层次是政治演说至关重要的

一条标准。第七，结尾有力。政治演说体要求结尾有力，如同交响乐的最后一章，要给人留下深刻的震撼力，或使人动情，或发人深思，或表明心迹。第一篇作者的结尾短短一句话表明了他将继续战斗的决心，对听众而言耳边似乎响起了战斗的号角，具有强烈的感染力。第二篇中作者先是带着听众重温了历史，重新唤起了人们对英雄的回忆，之后又一次强调了作者反复声明的：“人民的决定关系到整个法兰西的命运”并要求人们慎重。演说体的结尾通常比较简短，原因是简短的句子容易记忆，听众会在心里不断回响，达到“绕梁三日”的最佳效果，以实现演说者的目的。

三. 结语:

政治演说是一种特殊的应用语体，掌握了其文体色彩才能真正理解这类文章，并且对翻译也大有裨益。其特殊性表现在：演说一方面要具有口语的某些特点，如大众化，不要过于“咬文嚼字”让听众“如坠云雾”；另一方面，又要求表达要有文采，演说者要有雄辩之才。正是在这一要求之下，才产生了它独特的语体色彩。

参考书目:

方仁杰，《法语实用文体与练习》，北京，外语教学与研究出版社，2002.

王文融，《法语文体学教程》，北京，北京大学出版社，1997.

童佩智，《法语修辞》，北京，外语教学与研究出版社，1990.

51lunwen.org